

1Jn

Chapter 5

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ
alles der- glauben dass- Jesus sein der- Christus aus- des- Gott
[G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)
- γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα, ἀγαπᾷ «καὶ» τὸν
geboren-werden und- alles der- lieben den- geboren-werden lieben und- den-
[G1080](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1080](#) [G0025](#) [G2532](#) [G3588](#)
- γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.
geboren-werden aus- seiner
[G1080](#) [G1537](#) [G0846](#)

Jeder, der da glaubt, daß Jesus der Christus ist, ist aus Gott geboren; und jeder, der den liebt, welcher geboren hat, liebt auch den, der aus ihm geboren ist.

- 2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν
in- dieses erkennen dass- lieben die- Kinder des- Gott wenn den-
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3752](#) [G3588](#)
- Θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.
Gott lieben und- die- Gebot seiner tun
[G2316](#) [G0025](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G4160](#)

Hieran wissen wir, daß wir die Kinder Gottes lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote halten.

- 3 αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
diese denn- sein die- Liebe des- Gott damit- die- Gebot seiner
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#)
- τηρῶμεν; καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν.
bewahren und- die- Gebot seiner schwer nicht- sein
[G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G0926](#) [G3756](#) [G1510](#)

Denn dies ist die Liebe Gottes, daß wir seine Gebote halten, und seine Gebote sind nicht schwer.

- 4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ, νικᾷ τὸν κόσμον;
dass- alles das- geboren-werden aus- des- Gott ueberwinden den- Welt
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#)
- καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον -- ἡ πίστις ἡμῶν.
und- diese sein die- Sieg die- ueberwinden den- Welt die- Glaube unser
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3529](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1473](#)

Denn alles, was aus Gott geboren ist, überwindet die Welt; und dies ist der Sieg, der die Welt überwunden hat: unser Glaube.

- 5 τίς «δέ» ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων
was aber- sein der- ueberwinden den- Welt wenn- nicht- der- glauben
[G5101](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4100](#)
- ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ?
dass- Jesus sein der- Sohn des- Gott
[G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

Wer ist es, der die Welt überwindet, wenn nicht der, welcher glaubt, daß Jesus der Sohn Gottes ist?

- 6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός; οὐκ
dieser sein der- kommen durch- Wasser und- Blut Jesus Christus nicht-
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1223](#) [G5204](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3756](#)
- ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι.
in- dem- Wasser nur sondern- in- dem- Wasser und- in- dem- Blut
[G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3440](#) [G0235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#)
- καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ
und- das- Geist sein das- bezeugen dass- das- Geist sein die-
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#)
- ἀλήθεια.
Wahrheit
[G0225](#)

Dieser ist es, der gekommen ist durch Wasser und Blut, Jesus, der Christus; nicht durch das Wasser allein, sondern durch das Wasser und das Blut. Und der Geist ist es, der da zeugt, weil der Geist die Wahrheit ist.

- 7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἕν τῷ οὐρανῷ: ὁ πατήρ, ὁ
dass- drei sein die- bezeugen in- dem- Himmel der- Vater der-
[G3754](#) [G5140](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)
- λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα-- καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς, ἓν εἰσι};
Wort und- das- heilig Geist und- diese die- drei eins sie-sind
[G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5140](#) [G1520](#) [G1526](#)

Denn drei sind, die da zeugen:

- 8 τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα-- καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ
das- Geist und- das- Wasser und- das- Blut und- die- drei in- das-
[G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5140](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ἓν εἰσιν.
eins sein
[G1520](#) [G1510](#)

der Geist und das Wasser und das Blut, und die drei sind einstimmig.

- 9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ
wenn- die- Zeugnis der- Mensch nehmen die- Zeugnis des- Gott
[G1487](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2316](#)
- μείζων ἐστίν. ὅτι αὕτη ἐστίν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν
gross sein dass- diese sein die- Zeugnis des- Gott dass- bezeugen
[G3173](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3140](#)
- περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.
ueber- des- Sohn seiner
[G4012](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

Wenn wir das Zeugnis der Menschen annehmen, das Zeugnis Gottes ist größer; denn dies ist das Zeugnis Gottes, welches er gezeugt hat über seinen Sohn.

10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ;
 der- glauben in- den- Sohn des- Gott haben die- Zeugnis in- ihm
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1722](#) [G0848](#)

ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ, ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ
 der- nicht- glauben dem- Gott Luegner tun ihn dass- nicht-
[G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5583](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#)

πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς, περὶ τοῦ
 glauben in- die- Zeugnis die bezeugen der- Gott ueber- des-
[G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4012](#) [G3588](#)

Υἱοῦ αὐτοῦ.
 Sohn seiner
[G5207](#) [G0846](#)

Wer an den Sohn Gottes glaubt, hat das Zeugnis in sich selbst; wer Gott nicht glaubt, hat ihn zum Lügner gemacht, weil er nicht an das Zeugnis geglaubt hat, welches Gott gezeugt hat über seinen Sohn.

11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν «ὁ Θεὸς»,
 und- diese sein die- Zeugnis dass- Leben ewig geben der- Gott
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3754](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἡμῖν καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν.
 uns und- diese die- Leben in- dem- Sohn seiner sein
[G1473](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

Und dies ist das Zeugnis: daß Gott uns ewiges Leben gegeben hat, und dieses Leben ist in seinem Sohne.

12 ὁ ἔχων τὸν Υἱὸν, ἔχει τὴν ζωὴν: ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱὸν τοῦ
 der- haben den- Sohn haben die- Leben der- nicht- haben den- Sohn des-
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

Θεοῦ, τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
 Gott die- Leben nicht- haben
[G2316](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3756](#) [G2192](#)

Wer den Sohn hat, hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, hat das Leben nicht.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς
 diese schreiben euch damit- wissen dass- Leben haben ewig den-
[G3778](#) [G1125](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2222](#) [G2192](#) [G0166](#) [G3588](#)

πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, <καὶ ἵνα πιστεῦητε
 glauben in- das- Name des- Sohn des- Gott und- damit- glauben
[G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#)

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ>.
 in- das- Name des- Sohn des- Gott
[G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

Dies habe ich euch geschrieben, auf daß ihr wisset, daß ihr ewiges Leben habt, die ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes.

14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι
 und- diese sein die- Freimut die haben zu- ihn dass- wenn- jemand
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3954](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5100](#)

αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.
 bitten gemaess- das- Wille seiner hoeren unser
[G0154](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G0191](#) [G1473](#)

Und dies ist die Zuversicht, die wir zu ihm haben, daß, wenn wir etwas nach seinem Willen bitten, er uns hört.

15	καὶ	ἐὰν	οἶδαμεν	ὅτι	ἀκούει	ἡμῶν,	ὃ	ἐὰν	αἰτώμεθα,	οἶδαμεν	ὅτι
	und-	wenn-	wissen	dass-	hoeren	unser	das	wenn-	bitten	wissen	dass-
	G2532	G1437	G1492	G3754	G0191	G1473	G3739	G1437	G0154	G1492	G3754
	ἔχομεν	τὰ	αἰτήματα	ἃ	ἤτήκαμεν	ἀπ’	αὐτοῦ.				
	haben	die-	Bitte	die	bitten	von-	seiner				
	G2192	G3588	G0155	G3739	G0154	G0575	G0846				

Und wenn wir wissen, daß er uns hört, um was irgend wir bitten, so wissen wir, daß wir die Bitten haben, die wir von ihm erbeten haben.

16	Ἐάν	τις	ἴδῃ	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	ἀμαρτάνοντα	ἀμαρτίαν	μὴ	πρὸς
	wenn-	jemand	sehen	den-	Brueder	seiner	suendigen	Suende	nicht-	zu-
	G1437	G5100	G3708	G3588	G0080	G0846	G0264	G0266	G3361	G4314
	θάνατον,	αἰτήσει,	καὶ	δώσει	αὐτῷ	ζωὴν --	τοῖς	ἀμαρτάνουσιν	μὴ	πρὸς
	Tod	bitten	und-	geben	ihm	Leben	den-	suendigen	nicht-	zu-
	G2288	G0154	G2532	G1325	G0846	G2222	G3588	G0264	G3361	G4314
	θάνατον.	ἔστιν	ἀμαρτία	πρὸς	θάνατον;	οὐ	περὶ	ἐκείνης	λέγω	ἵνα
	Tod	sein	Suende	zu-	Tod	nicht-	ueber-	jene	sagen	damit-
	G2288	G1510	G0266	G4314	G2288	G3756	G4012	G1565	G3004	G2443
	ἐρωτήση.									
	fragen									
	G2065									

Wenn jemand seinen Bruder sündigen sieht, eine Sünde nicht zum Tode, so wird er bitten, und er wird ihm das Leben geben, denen, die nicht zum Tode sündigen. Es gibt Sünde zum Tode; nicht für diese sage ich, daß er bitten solle.

17	πᾶσα	ἀδικία	ἀμαρτία	ἐστίν;	καὶ	ἔστιν	ἀμαρτία	οὐ	πρὸς	θάνατον.
	alles	Ungerechtigkeit	Suende	sein	und-	sein	Suende	nicht-	zu-	Tod
	G3956	G0093	G0266	G1510	G2532	G1510	G0266	G3756	G4314	G2288

Jede Ungerechtigkeit ist Sünde; und es gibt Sünde, die nicht zum Tode ist.

18	Οἶδαμεν	ὅτι	πᾶς	ὁ	γεγεννημένος	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	οὐχ	ἀμαρτάνει,
	wissen	dass-	alles	der-	geboren-werden	aus-	des-	Gott	nicht-	suendigen
	G1492	G3754	G3956	G3588	G1080	G1537	G3588	G2316	G3756	G0264
	ἀλλ’	ὁ	γεννηθεὶς	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	τηρεῖ	αὐτόν,	καὶ	ὁ
	sondern-	der-	geboren-werden	aus-	des-	Gott	bewahren	ihn	und-	der-
	G0235	G3588	G1080	G1537	G3588	G2316	G5083	G0846	G2532	G3588
	πονηρὸς	οὐχ	ἅπτεται	αὐτοῦ.						
	boese	nicht-	beruehren	seiner						
	G4190	G3756	G0680	G0846						

Wir wissen, daß jeder, der aus Gott geboren ist, nicht sündigt; sondern der aus Gott Geborene bewahrt sich, und der Böse tastet ihn nicht an.

19	οἶδαμεν	ὅτι	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	ἐσμεν,	καὶ	ὁ	κόσμος	ὅλος,	ἐν	τῷ
	wissen	dass-	aus-	des-	Gott	sein	und-	der-	Welt	ganz	in-	dem-
	G1492	G3754	G1537	G3588	G2316	G1510	G2532	G3588	G2889	G3650	G1722	G3588
	πονηρῷ	κεῖται.										
	boese	liegen										
	G4190	G2749										

Wir wissen, daß wir aus Gott sind, und die ganze Welt liegt in dem Bösen.

20 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν
 wissen aber- dass- der- Sohn des- Gott kommen und- geben uns
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2240](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#)

διάνοιαν, ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν; καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ,
 Verstand damit- erkennen den- wahrhaftig und- sein in- dem- wahrhaftig
[G1271](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0228](#)

ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ, Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς, καὶ
 in- dem- Sohn seiner Jesus Christus dieser sein der- wahrhaftig Gott und-
[G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2316](#) [G2532](#)

ζωὴ αἰώνιος.
 Leben ewig
[G2222](#) [G0166](#)

| Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist und uns ein Verständnis gegeben hat, auf daß wir den Wahrhaftigen kennen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohne Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben.

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων. <Ἀμήν>
 Kindlein bewahren sich-selbst von- der- Goetzen Amen
[G5040](#) [G5442](#) [G1438](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1497](#) [G0281](#)

| Kinder, hütet euch vor den Götzen!